

José María Alegre Barriga  
Departamento de Griego  
Universidad Laboral de Cáceres  
Febrero de 2005

# **APOLODORO**

## ***BREVE ANTOLOGÍA***

*José María Alegre Barriga*  
*Departamento de Griego*  
*I.E.S. Universidad Laboral de Cáceres*  
*Febrero 2005*

## 1) INTRODUCCIÓN

Apolodoro escribe para círculos cultos romanos. Pero él no es latino. Es un griego, probablemente de Asia Menor. En cuanto a la fecha, puede ser encuadrado tanto en el siglo I d. C. como en el II d. C.

La *Biblioteca*, obra de Apolodoro, podría servir a un romano o greco-romano de Asia Menor para entretenerse leyendo las aventuras de Heracles, más como una novela que como un tratado de mitología o religión. Podía ser al mismo tiempo un instrumento de trabajo útil para rétores, historiadores, filósofos o tratadistas.

Hoy puede servir, a pesar de su escaso valor literario, como entretenimiento por sí misma, o para penetrar en la esfera del pensamiento mítico. Su lectura sigue siendo fundamental para los iconografistas o historiadores del arte antiguo.

## 2) TEXTOS

### 1) El Rapto de Perséfone

Πλούτων<sup>1</sup> δὲ Περσεφόνης ἐρασθεὶς<sup>2</sup> Διὸς συνεργούντος<sup>3</sup> ἤρπασεν αὐτὴν κρύφα. Δημήτηρ δὲ μετὰ λαμπάδων νυκτός τε καὶ ἡμέρας κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν ζητοῦσα περιήει<sup>4</sup>· μαθοῦσα δὲ παρ' Ἑρμιονέων<sup>5</sup> ὅτι Πλούτων αὐτὴν ἤρπασεν, ὀργιζομένη θεοῖς κατέλιπεν οὐρανόν, εἰκασθεῖσα<sup>6</sup> δὲ γυναικὶ ἦκεν εἰς Ἐλευσίνα. καὶ πρῶτον μὲν ἐπὶ τὴν ἀπ' ἐκείνης κληθεῖσαν Ἀγέλαστον ἐκάθισε πέτραν<sup>7</sup> παρὰ τὸ Καλλίχορον<sup>8</sup> φρέαρ καλούμενον. ἔπειτα πρὸς Κελεὸν<sup>9</sup> ἔλθοῦσα τὸν βασιλεύοντα τότε Ἐλευσινίων, ἕνδον οὐσῶν γυναικῶν, καὶ λεγουσῶν τούτων παρ' αὐτὰς<sup>10</sup> καθέζεσθαι, γραῖά τις Ἰάμβη<sup>11</sup> σκώψασα τὴν θεὸν ἐποίησε μειδιᾶσαι. διὰ τοῦτο ἐν τοῖς θεσμοφορίοις<sup>12</sup> τὰς γυναῖκας σκώπτειν λέγουσιν. ὄντος δὲ τῆ τοῦ Κελεοῦ γυναικὶ Μετανείρα<sup>13</sup> παιδίου, τοῦτο ἔτρεφεν ἡ Δημήτηρ παραλαβοῦσα· βουλομένη δὲ αὐτὸ ἀθάνατον ποιῆσαι, τὰς νύκτας εἰς πῦρ κατετίθει τὸ βρέφος καὶ περιήει<sup>14</sup> τὰς θνητὰς σάρκας αὐτοῦ. καθ' ἡμέραν δὲ παραδόξως αὐξανομένου τοῦ Δημοφῶντος<sup>15</sup> (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ παιδί) ἐπετήρησεν ἡ Μετάνειρα, καὶ καταλαβοῦσα εἰς πῦρ ἐγκεκρυμμένον<sup>16</sup> ἀνεβόησε· διόπερ τὸ μὲν βρέφος ὑπὸ

<sup>1</sup> Plutón, Hades, dios de los muertos.

<sup>2</sup> *Enamorado*. Participio de aoristo pasivo.

<sup>3</sup> Genitivo Absoluto

<sup>4</sup> 3ª pers. sing. imperf. de περιίειμι: *ir por todas partes*.

<sup>5</sup> παρ' Ἑρμιονέων: *por los hermionenses*.

<sup>6</sup> Part. aor. pasivo de εἰκάζω: *asimilar, igualar*. Aquí *convertida en*.

<sup>7</sup> ἐπὶ τὴν ἀπ' ἐκείνης κληθεῖσαν Ἀγέλαστον ἐκάθισε πέτραν: se sentó en una piedra llamada por ella Agélasto (sin risa). κληθεῖσαν es part. de aor. pasivo de καλέω.

<sup>8</sup> el pozo Calícoro.

<sup>9</sup> Céleo, rey de los eleusinos.

<sup>10</sup> παρ' αὐτὰς = παρὰ ἑαυτὰς: *junto a ellas*.

<sup>11</sup> Yambe

<sup>12</sup> *en las Tesmoforias*.

<sup>13</sup> Metanira, esposa de Céleo.

<sup>14</sup> *quitar*, de περιαιρέω.

<sup>15</sup> Demofonte, nombre del niño.

<sup>16</sup> *sumergido, oculto*. Participio de perfecto de ἐγκρύπτω.

τοῦ πυρὸς ἀνηλώθη<sup>17</sup>, ἡ θεὰ δὲ αὐτὴν<sup>18</sup> ἐξέφηνε<sup>19</sup>. Τριπτολέμω<sup>20</sup> δὲ τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν Μεταναίρας παίδων δίφρον κατασκευάσασα πτηνῶν δρακόντων τὸν πυρὸν ἔδωκεν, ᾧ<sup>21</sup> τὴν ὅλην οἰκουμένην<sup>22</sup> δι' οὐρανοῦ αἰρόμενος κατέσπειρε. ... Διὸς δὲ Πλούτωνι τὴν Κόρην<sup>23</sup> ἀναπέμψαι κελεύσαντος, ὁ Πλούτων, ἵνα μὴ πολὺν χρόνον παρὰ τῇ μητρὶ καταμείνῃ<sup>24</sup>, ῥοιᾶς ἔδωκεν αὐτῇ φαγεῖν κόκκον. ἡ δὲ οὐ προϊδομένη<sup>25</sup> τὸ συμβησόμενον<sup>26</sup> κατηνάλωσεν<sup>27</sup> αὐτόν. καταμαρτυρήσαντος δὲ αὐτῆς Ἀσκαλάφου<sup>28</sup> τοῦ Ἀχέροντος καὶ Γοργύρας, τούτῳ μὲν Δημήτηρ ἐν Ἄιδου βαρεῖαν ἐπέθηκε<sup>29</sup> πέτραν, Περσεφὸνῃ δὲ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν τὸ μὲν τρίτον μετὰ Πλούτωνος ἠναγκάσθη<sup>30</sup> μένειν, τὸ δὲ λοιπὸν παρὰ τοῖς θεοῖς. περὶ μὲν οὖν Δήμητρος ταῦτα<sup>31</sup> λέγεται.

(Apolodoro, *Biblioteca*, 1.29 - 1.34)

---

<sup>17</sup> Aoristo pasivo de ἀναλίσκω.

<sup>18</sup> ἐαυτήν.

<sup>19</sup> Aoristo de ἐκφαίνω.

<sup>20</sup> Triptólemo

<sup>21</sup> *con el que*

<sup>22</sup> *toda la tierra habitada.*

<sup>23</sup> Core, sobrenombre de Perséfone.

<sup>24</sup> 3ª pers. sing. subj. aor. de καταμένω.

<sup>25</sup> Participio de aoristo de προοράω: prever.

<sup>26</sup> Participio de futuro de συμβαίνω: resultar, sobrevenir. Aquí *las consecuencias*.

<sup>27</sup> καταναλίσκω.

<sup>28</sup> Ascálafo, hijo de Aqueronte y Gorgira.

<sup>29</sup> Aoristo de ἐπιτίθημι.

<sup>30</sup> Aoristo pasivo de ἀναγκάζω.

<sup>31</sup> Sujeto neutro plural concertando con un verbo en singular.

## 2) Endimión<sup>1</sup>

Καλύκης δὲ καὶ Ἀεθλίου παῖς Ἐνδυμίον γίνεται, ὅστις ἐκ Θεσσαλίας Αἰολέας<sup>2</sup> ἀγαγὼν Ἥλιν<sup>3</sup> ᾤκισε. λέγουσι δὲ αὐτόν τινες ἐκ Διὸς γενέσθαι. τούτου<sup>4</sup> κάλλει διενεγκόντος<sup>5</sup> ἠράσθη Σελήνη, Ζεὺς δὲ αὐτῷ δίδωσιν ὃ βούλεται ἐλέσθαι· ὁ δὲ αἰρεῖται κοιμᾶσθαι διὰ παντὸς<sup>6</sup> ἀθάνατος καὶ ἀγήρωος μένων.

(*Bibliotheca* 1.56.1 to *Bibliotheca* 1.56.6)

---

<sup>1</sup> Endimión, hijo de Cálice y Aetlio.

<sup>2</sup> Eolios, habitantes de Eolia, región griega.

<sup>3</sup> Elis.

<sup>4</sup> Régimen del verbo ἠράσθη y sujeto del participio.

<sup>5</sup> Participio de aoristo de διαφέρω: *distinguirse, aventajarse*.

<sup>6</sup> διὰ παντὸς: *siempre*

### 3) Jasón y Medea en Corinto

οἱ δὲ<sup>1</sup> ἦκον εἰς Κόρινθον<sup>2</sup>, καὶ δέκα μὲν ἔτη διετέλουν<sup>3</sup> εὐτυχοῦντες, αὐθις δὲ τοῦ τῆς Κορίνθου βασιλέως Κρέοντος<sup>4</sup> τὴν θυγατέρα Γλαύκην<sup>5</sup> Ἰάσονι ἐγγυῶντος, παραπεμψάμενος Ἰάσων Μήδειαν<sup>6</sup> ἐγάμει. ἡ δέ, οὐς<sup>7</sup> τε ὤμοσεν<sup>8</sup> Ἰάσων θεοὺς ἐπικαλεσαμένη καὶ τὴν Ἰάσωνος ἀχαριστίαν μεμψαμένη πολλάκις, τῇ μὲν γαμουμένη πέπλον μεμαγμένον<sup>9</sup> φαρμάκοις ἔπεμψεν, ὃν ἀμφιεσαμένη<sup>10</sup> μετὰ τοῦ βοηθοῦντος πατρὸς πυρὶ λάβρῳ κατεφλέχθη<sup>11</sup>, τοὺς δὲ παῖδας οὐς εἶχεν ἐξ Ἰάσωνος, Μέρμερον καὶ Φέρητα<sup>12</sup>, ἀπέκτεινε, καὶ λαβοῦσα παρὰ Ἥλιου ἄρμα πτηνῶν δρακόντων ἐπὶ τούτου φεύγουσα ἦλθεν εἰς Ἀθήνας. λέγεται δὲ καὶ ὅτι φεύγουσα τοὺς παῖδας ἔτι νηπίους ὄντας κατέλιπεν, ἱκέτας καθίσασα ἐπὶ τὸν βωμὸν τῆς Ἥρας τῆς ἀκραιάς<sup>13</sup>. Κορίνθιοι δὲ αὐτοὺς ἀναστήσαντες κατετραυμάτισαν<sup>14</sup>.

(Bibliotheca 1.145.1 to Bibliotheca 1.146)

<sup>1</sup> Jasón y Medea.

<sup>2</sup> Corinto, ciudad griega en el istmo que lleva su nombre.

<sup>3</sup> διατελέω.

<sup>4</sup> Creonte, rey de Corinto. Sujeto del genitivo absoluto.

<sup>5</sup> Glauce, hija del rey.

<sup>6</sup> Medea. Complemento directo del participio.

<sup>7</sup> El antecedente es θεοὺς, en este caso se pospone al relativo.

<sup>8</sup> Aoristo de ὀμνυμι/ὀμνύω: *jurar por*.

<sup>9</sup> Participio de perfecto pasivo de μᾶσσω: amasar. Aquí *amasado, mezclado con*.

<sup>10</sup> ἀμφιέννυμι: *vestir, cubrir*.

<sup>11</sup> Aoristo pasivo de καταφλέγω: *quemar, consumir*.

<sup>12</sup> Mérmero y Feres, hijos de Jasón y Medea.

<sup>13</sup> Hera Acrea (de las alturas).

<sup>14</sup> *Herir mortalmente*.

### 4) Dánae y Perseo

Ἀκρισίῳ<sup>1</sup> δὲ περὶ παίδων γενέσεως ἀρρένων<sup>2</sup> χρηστηριαζομένῳ ὁ θεὸς ἔφη γενέσθαι παῖδα ἐκ τῆς θυγατρὸς, ὃς αὐτὸν ἀποκτενεῖ<sup>3</sup>. δεῖσας δὲ ὁ Ἀκρίσιος τοῦτο, ὑπὸ γῆν θάλαμον κατασκευάσας χάλκεον τὴν Δανάην<sup>4</sup> ἐφρούρει. ταύτην μὲν, ὡς ἔνιοι λέγουσιν, ἔφθειρε<sup>5</sup> Προῖτος<sup>6</sup>, ὅθεν αὐτοῖς καὶ ἡ στάσις ἐκινήθη<sup>7</sup>. ὡς δὲ ἔνιοι φασι, Ζεὺς μεταμορφωθείς<sup>8</sup> εἰς χρυσὸν καὶ διὰ τῆς ὀροφῆς εἰς τοὺς Δανάης εἰσρυσεῖς<sup>9</sup> κόλπους συνῆλθεν. αἰσθόμενος δὲ Ἀκρίσιος ὕστερον ἐξ αὐτῆς γεγεννημένον<sup>10</sup> Περσέα, μὴ πιστεύσας ὑπὸ Διὸς ἐφθάρθαι<sup>11</sup>, τὴν θυγατέρα μετὰ τοῦ παιδὸς εἰς

<sup>1</sup> Acrisio, padre de Dánae.

<sup>2</sup> ἄρρην εν (gen. ενος): *varón*.

<sup>3</sup> Futuro de ἀποκτείνω.

<sup>4</sup> Dánae.

<sup>5</sup> Aquí con el significado de *seducir*.

<sup>6</sup> Preto, hermano de Acrisio.

<sup>7</sup> Aor. pasivo.

<sup>8</sup> Part. aor. pasivo: *transformado*.

<sup>9</sup> Participio de aoristo pasivo de εἰσρέω, con valor activo: *desembocar, fluir hasta ...*

<sup>10</sup> El verbo αἰσθῶμαι suele llevar participio (completiva de participio con verbos de percepción): *Al enterarse de que Perseo nació (γεγεννημένον) de ella...*

<sup>11</sup> Infinitivo de perfecto pasivo de φθείρω: *seducir*.

λάρνακα βαλῶν<sup>12</sup> ἔρριπεν εἰς θάλασσαν. προσενεχθείσης<sup>13</sup> δὲ τῆς λάρνακος Σερίφω<sup>14</sup> Δίκτυς<sup>15</sup> ἄρας ἀνέθρεψε<sup>16</sup> τοῦτον<sup>17</sup>. βασιλεύων δὲ τῆς Σερίφου Πολυδέκτης<sup>18</sup> ἀδελφὸς Δίκτυος, Δανάης ἐρασθεὶς<sup>19</sup>, καὶ ἠνδρωμένου<sup>20</sup> Περσέως μὴ δυνάμενος αὐτῇ συνελθεῖν, συνεκάλει<sup>21</sup> τοὺς φίλους, μεθ' ὧν καὶ Περσέα<sup>22</sup>, λέγων ἕρانون συνάγειν ἐπὶ τοὺς Ἴπποδαμείας τῆς Οἰνομάου<sup>23</sup> γάμους. τοῦ δὲ Περσέως εἰπόντος καὶ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τῆς Γοργόνης<sup>24</sup> οὐκ ἀντερειν<sup>25</sup>, παρὰ μὲν τῶν λοιπῶν<sup>26</sup> ἤτησεν<sup>27</sup> ἵππους, παρὰ δὲ τοῦ Περσέως οὐ λαβὼν τοὺς ἵππους ἐπέταξε<sup>28</sup> τῆς Γοργόνης κομίζειν τὴν κεφαλὴν.

(*Bibliotheca 2.34 to Bibliotheca 2.36*)

<sup>12</sup> Part. aor. βάλλω.

<sup>13</sup> Gen. Absol. Participio aoristo pasivo de προσφέρω.

<sup>14</sup> Sérifos, nombre de lugar.

<sup>15</sup> Dictis.

<sup>16</sup> Aor. de ἀνατρέφω.

<sup>17</sup> Se refiere al niño.

<sup>18</sup> Polidectes

<sup>19</sup> Part. aor. pasivo de ἐράω: *enamorado de*.

<sup>20</sup> Gen. Absol. Part. de perfecto de ἀνδρῶ.

<sup>21</sup> συγκαλέω.

<sup>22</sup> y con ellos también a Perseo. Literalmente: *con los que también* (convocó) *a Perseo*.

<sup>23</sup> Hipodamia, la hija de Enomao. Polidectes quería casarse con ella y pide regalos para conquistarla.

<sup>24</sup> La Gorgona, cuya cabellera estaba formada por serpientes y cuya mirada petrificaba.

<sup>25</sup> Futuro de ἀντιλέγω.

<sup>26</sup> *A los demás* (se refiere a los amigos).

<sup>27</sup> αἰτέω.

<sup>28</sup> ἐπιτάσσω.

## 5) Minos y Pásifae. El Minotauro.

Ἄστεριου<sup>1</sup> δὲ ἄπαιδος ἀποθανόντος Μίνως βασιλεύειν θέλων Κρήτης ἐκωλύετο<sup>2</sup>. φήσας<sup>3</sup> δὲ παρὰ θεῶν τὴν βασιλείαν εἰληφέναι, τοῦ πιστευθῆναι χάριν<sup>4</sup> ἔφη, ὅ τι ἂν<sup>5</sup> εὕξηται<sup>6</sup>, γενέσθαι. καὶ Ποσειδῶνι θύων<sup>7</sup> ἠΰξατο<sup>8</sup> ταῦρον ἀναφανῆναι<sup>9</sup> ἐκ τῶν βυθῶν, καταθύσειν ὑποσχόμενος<sup>10</sup> τὸν φανέντα<sup>11</sup>. τοῦ δὲ Ποσειδῶνος ταῦρον ἀνέντος<sup>12</sup> αὐτῷ διαπρεπῆ<sup>13</sup> τὴν βασιλείαν παρέλαβε, τὸν δὲ ταῦρον εἰς τὰ βουκόλια πέμψας ἔθυσεν ἕτερον. θαλασσοκρατήσας δὲ πρῶτος πασῶν τῶν νήσων

<sup>1</sup> Asterio.

<sup>2</sup> Pasivo.

<sup>3</sup> Part. aoristo de φημί.

<sup>4</sup> Aquí χάριν es adverbio o preposición con genitivo: *en favor de*. El infinitivo de aoristo pasivo va regido por χάριν. La traducción sería: *y en favor de ser creído (como prueba de ello) alegó que sucedería cualquier cosa que pidiera*.

<sup>5</sup> La partícula modal refuerza el valor del subjuntivo.

<sup>6</sup> Subjuntivo de aoristo de εὔχομαι: *suplicar, pedir*.

<sup>7</sup> *sacrificar*.

<sup>8</sup> εὔχομαι: *suplicar, pedir*.

<sup>9</sup> Infinitivo de aoristo de ἀναφαίνω: *aparecer, surgir*.

<sup>10</sup> Participio de aoristo de ὑπίσχομαι: *prometer*.

<sup>11</sup> Participio atributivo, aoristo de φαίνω.

<sup>12</sup> Genitivo absoluto. Participio de aoristo de ἀνίημι.

<sup>13</sup> Se refiere a ταῦρον.

σχεδὸν ἐπῆρξεν<sup>14</sup>. ὀργισθεὶς<sup>15</sup> δὲ αὐτῷ Ποσειδῶν ὅτι<sup>16</sup> μὴ κατέθυσε τὸν ταῦρον, τοῦτον μὲν ἐξηγρίωσε<sup>17</sup>, Πασιφάνην<sup>18</sup> δὲ ἐλθεῖν εἰς ἐπιθυμίαν αὐτοῦ<sup>19</sup> παρεσκεύασεν. ἡ δὲ ἐρασθεῖσα<sup>20</sup> τοῦ ταύρου συνεργὸν λαμβάνει Δαίδαλον<sup>21</sup>, ὃς ἦν ἀρχιτέκτων, πεφευγὼς<sup>22</sup> ἐξ Ἀθηνῶν ἐπὶ φόνῳ. οὗτος ξυλίνην βοῦν ἐπὶ τροχῶν κατασκευάσας, καὶ ταύτην βαλὼν<sup>23</sup> κοιλάνας<sup>24</sup> ἔνδοθεν, ἐκδείρας<sup>25</sup> τε βοῦν τὴν δορὰν περιέρραψε<sup>26</sup>, καὶ θεὸς ἐν ᾧπερ<sup>27</sup> εἴθιστο<sup>28</sup> ὁ ταῦρος λειμῶνι βόσκεισθαι, τὴν Πασιφάνην ἐνεβίβασεν. ἐλθὼν δὲ ὁ ταῦρος ὡς ἀληθινή βοὴ συνῆλθεν. ἡ δὲ Ἀστέριον ἐγέννησε τὸν κληθέντα Μινώταυρον<sup>29</sup>. οὗτος εἶχε ταύρου πρόσωπον, τὰ δὲ λοιπὰ ἀνδρός· Μίνως δὲ ἐν τῷ λαβυρίνθῳ κατὰ τινὰς χρησιμοὺς κατακλείσας αὐτὸν ἐφύλαττεν. ἦν δὲ ὁ λαβύρινθος, ὃν Δαίδαλος κατεσκεύασεν, οἴκημα καμπαῖς πολυπλόκοις πλανῶν τὴν ἕξοδον.

(*Bibliotheca 3.8 to Bibliotheca 3.11*)

---

<sup>14</sup> ἐπάρχω.

<sup>15</sup> Aoristo pasivo de ὀργίζω: *irritado*.

<sup>16</sup> Valor causal.

<sup>17</sup> *embrabeció*. Aoristo de ἐξαγριόω.

<sup>18</sup> Pásifae, esposa de Minos.

<sup>19</sup> Se refiere al toro.

<sup>20</sup> *enamorada*. Participio de aoristo pasivo de ἐράω.

<sup>21</sup> Dédalo.

<sup>22</sup> Participio de perfecto.

<sup>23</sup> Part. aor. de βάλλω.

<sup>24</sup> Nom. sing. masc. del part. aor. de κοιλαίνω.

<sup>25</sup> Nom. sing. masc. del part. aor. de ἐκδέρω.

<sup>26</sup> περιγράφω: *coser alrededor*.

<sup>27</sup> *donde precisamente*, dativo de ὅσπερ. El antecedente del relativo es λειμῶνι.

<sup>28</sup> Pluscuamperfecto de ἐθίζω: *estaba acostumbrado*.

<sup>29</sup> *el llamado Minotauro*. κληθέντα es part. aor. pasivo de καλέω.